

Вырезка из газеты

СОВЕТСКАЯ
МОРДОВИЯ

г. Саранск

27 ИЮЛ 1977

ПЕРВЕНЕЦ НАЦИОНАЛЬНОГО МУЗЫКАЛЬНОГО ТЕАТРА

В мире искусства

Важнейшим событием музыкальной жизни нашей республики последнего времени явилось издание клавира музыкальной драмы «Литова» основоположника мордовской профессиональной музыки Л. П. Кирюкова. Следует отдать должное в организации этого издания А. Ф. Кирюковой: она не только является хранительницей архива композитора, но и всемерно способствует пропаганде наследия музыканта.

Значение этого события трудно переоценить, поскольку создание «Литовы» — один из основных этапов становления не только творчества самого композитора, но и развития всей мордовской профессиональной музыки в целом. Вот уже на протяжении более чем тридцати лет музыкальная драма остается лучшим сочинением, созданным на основе мордовского национального мелоса для театра. Это сочинение явилось прекрасной школой композиции для многих мордовских композиторов, стимулом для создания новых произведений в жанре театральной музыки; оно способствовало формированию национального певческого стиля, в своей основе глубоко реалистического, неразрывно связанного с достижениями современной вокальной культуры и народно-певческими традициями.

Музыкальная драма «Литова» написана композитором в самое тяжелое для советского народа время. Работа над ней была закончена в начале 1943 года. Сюжет, избранный для музыкальной драмы, далеко

не случаен. В его выборе выразилась общая гражданственность молодого мордовского профессионального музыкального искусства и его крупнейшего представителя Л. Кирюкова.

Музыкальная редакция осуществлена заслуженным деятелем искусств МАССР композитором Г. Сураевым-Королевым. Общеизвестно, что всякая редакция — дело чрезвычайно сложное и ответственное. Тем более ответственна редакция музыкального сочинения. Редактор является подчас не менее важным пропагандистом сочинения, чем исполнитель. Вспомним исполнительские редакции П. Ламма, Н. Римского-Корсакова, Д. Шостаковича, оперу великого русского композитора М. Мусоргского «Борис Годунов». Каждый из них внес в музыку нечто свое, индивидуальное, созвучное своему времени. Редакцию «Литовы» Г. Сураева-Королева отличает бережное отношение к оригиналу, сохранение стилистики, глубокое понимание специфики национального музыкального языка. Редактор провел кропотливую работу по изучению авторских рукописей. Особую заслугу редактора следует видеть в сохранении в переводах авторских приемов вокализации поэтического текста. Это возможно лишь при отличном знании ведущих музыкально-стилевых черт и основ взаимосвязи стиха и напева. Органичный синтез музыки и слова отличаются те номера драмы, перевод которых сделан самим редактором. Такова, например, песня Каневы из второго акта, где сохранен и важный эле-

мент поэтики национального текста — принцип поэтического параллелизма, отчего даже в переводе чувствуется национальный колорит.

Вместе с тем нужно отметить, что редактор не проявил должной смелости по отношению к переводам других авторов. Например, не умаляя художественной ценности перевода текста хора юродивых из первого акта, отметим, что он не отвечает духу музыки и поэтике мордовского текста. Эпический сквозной десятисложный стих оригинала, соответствующий величественному спокойному народному напеву (здесь композитор использовал эрзянскую народную песню в записи А. Шахматова).

Виш-ки-не од це-ра по-лонс понгсь передан как семисложный (плясовой тип) стих с рефреном (притопом):

По-пал па-рень во по-лон,
во по-лон.

Нет нужды говорить о том, что напев и текст (перевод) в данном случае несут функционально различные нагрузки. К счастью, такие неудачные переводы в драме единичны и в целом клавиру представляют собой высокий образец музыкального издания.

Публикация музыкальной драмы «Литова» послужит мощным толчком для развития мордовской музыкальной литературы и примером для издания сочинений Л. Кирюкова и многих других мордовских композиторов.

Н. БОЯРКИН,
секретарь объединения
композиторов Мордовской
АССР.